Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo były one potrójne i nie miały filarów jak filary dziedzińców; dlatego były węższe od dolnych i środkowych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieściły się one bowiem na trzech poziomach, a nie miały filarów podobnych do tych, które znajdowały się na dziedzińcach. Właśnie to sprawiało, że były węższe od sal dolnych i środkowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Były bowiem trzypiętrowe, ale nie miały słupów jak słupy dziedzińców. Dlatego były węższe niż dolne i środkowe, *począwszy* od ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo było o trzech piętrach, ale nie miało słupów, jakie słupy były w sieniach; przetoż wąższe było niż spodnie i niż średnie od ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo były trzy piętra, a nie miały słupów, jako były słupy w sieniach; przetoż wychadzały ze spodnich i ze śrzednich od ziemie pięćdziesiąt łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Były one bowiem trzypiętrowe i nie miały kolumn jak kolumny na dziedzińcu, dlatego były one węższe w porównaniu z dolnymi i środkowymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Były bowiem na trzech piętrach i nie miały takich podpór, jakie były na dziedzińcu zewnętrznym; dlatego to górne hale były bardziej zwężone, począwszy od ziemi, niż dolne i środkowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Były one bowiem trzypiętrowe i nie miały kolumn takich jak kolumny dziedzińca – dlatego były węższe od dolnych i środkowych, licząc od ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Były one bowiem trzypiętrowe, a ponieważ nie miały kolumn, takich jak kolumny dziedzińca, były węższe od dolnych i środkowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem owe [sale] były trzypiętrowe i nie miały kolumn, jak kolumny dziedzińca, i dlatego [najwyższe sale] były węższe niż środkowe i najniższe, licząc od ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вони були потрійними і не мали стовпів, так як стовпи зовнішних, через це виходили від тих, що внизу і в середині від землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo były trzypiętrowe, ale nie miały kolumn, takich jak kolumny dziedzińców, i dlatego były węższe od dolnych oraz środkowych od ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Były bowiem na trzech kondygnacjach i nie miały filarów na wzór filarów dziedzińca. Dlatego z podłogi zabrano więcej miejsca niż tym najniższym oraz środkowym. |

1. 1) gdyż były potrójne i nie miały filarów jak filary zewnętrznych, dlatego wystawały od dolnych i środkowych do ziemi G, διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς, por. <x>330 40:17-18</x>;<x>330 40:38-46</x>. [↑](#footnote-ref-2)